Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I posłuchali wszyscy książęta i cały lud, (ci), którzy weszli w przymierze, aby wypuścić na wolność, każdy swego niewolnika i każdy swoją niewolnicę, aby już nikt nie był u nich w niewoli – posłuchali i uwolnili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Książęta i cały lud, wszyscy, którzy weszli w to przymierze i zobowiązali się do wypuszczenia na wolność swoich niewolników i niewolnic, tak by już nikt nie był u nich w niewoli, postąpili tak, jak uzgodnili, i dokonali uwolnienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszyscy książęta i cały lud, którzy zawarli przymierze o tym, aby każdy wypuścił wolno swego niewolnika i swą niewolnicę, by ich już nie trzymano w niewoli, usłuchali i puścili *ich* wolno. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak usłuchały wszyscy książęta, i wszystek lud, którzy byli weszli w przymierze, żeby każdy wolno puścił sługę swego, i każdy służebnicę swoję, aby ich więcej nie zniewalali; usłuchali, mówię, i puścili ich wolno. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak usłuchały wszytkie książęta i wszytek lud, którzy uczynili przymierze, aby wypuścił każdy niewolnika swego i każdy niewolnicę swą wolno a żeby dalej nie panowali nad nimi; a tak usłuchali i wypuścili je. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy dostojnicy i ludzie, którzy zawarli umowę, zgodzili się wypuścić na wolność każdy swego niewolnika lub niewolnicę i nie zmuszać ich więcej do służby u siebie. Wyraziwszy zgodę, wypuścili ich na wolność. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy zwierzchnicy, i wszystek lud, którzy zawarli przymierze, zgodzili się na to, że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, aby ich nadal nie trzymać w niewoli; zgodzili się na to i wypuścili na wolność. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy książęta oraz cały lud, którzy zawarli przymierze, zgodzili się na to, aby wypuścić na wolność swego niewolnika i swoją niewolnicę, ażeby już dłużej nie trzymać ich w niewoli. Zgodzili się i ich wypuścili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszyscy książęta i cały lud, którzy zawarli umowę, zgodzili się uwolnić swoich niewolników i niewolnice. Przyjęli te słowa i uwolnili swych niewolników. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy książęta i cały lud przystępujący do układu zgodzili się, aby każdy wypuścił na wolność swego niewolnika i niewolnicę i nie trzymał ich już w niewolnictwie (zgodzili się i puścili ich wolno). |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернулися всі вельможі і ввесь нарід, що ввійшли в завіт, щоб кожний відіслав свого раба і кожний свою рабиню, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc wszyscy naczelnicy i cały lud, którzy wszedł w przymierze, usłuchali, by każdy puścił na wolność swojego sługę i każdy swoją służebnicę, i aby nadal się nimi nie posługiwać; usłuchali i puścili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż wszyscy książęta usłuchali, także cały lud, który wszedł w przymierze, by każdy zwolnił swego służącego i każdy swą służącą, żeby już nie traktować ich jako sług; i usłuchali, i pozwolili im odejść. |